

Переводчикам – слово!

На бывшем ИнЯзе презентовали очередной номер журнала «Переводчик»

**Почему «Джульетта и Ромео», а не наоборот?
Что значит постричь волосы «ань гериссонь»?
Почему Алла Пугачёва теперь может исполнить
знаменитый «Монолог» для жителей Лондона?
...Многое удивительное обсуждали
недавно на факультете филологии
и массовых коммуникаций ЗабГУ,
презентуя 14-й номер «Переводчика».**

Вкратце

Журнал – научно-художественный. Выпускается Забайкальским региональным отделением Союза переводчиков России. Но познакомиться с ним интересно и самому обычному читателю: многие переводы, представленные в номере, увидели свет впервые. А значит, впервые авторы произведений «заговорили» для русскоязычного читателя.

Например, живёт в Казани директор музея Габдуллы Тукая ранее неизвестный, но очень талантливый поэт **Раймис Айметов**. Хотя бы несколько строк, но распробуйте!

*Заря, купаясь
в пенных облаках,
Смущает небо
красотою броской.
Горят румяна на её щеках,
Помада рдеет алою полоской.
Как струны,
ветер тронул тополя.
Невинным утром,
чище хрустала.*

Так же хорошо смаковать, вчитываясь, стихи итальянцев, написанные по мотивам японской поэзии. Хайку: в них нет привычных знаков препинания, но есть строгая закономерность в количестве слогов. Строчки слетают легчайшими лепестками сакуры, но как выразительны! Одно «Пчелы в венах» о любви чего стоит. В журнальной статье есть немного и об японской эстетике молчания тиммоку, и о традиции постигать прекрасное через увядание, страдание и печаль – аварэ. Примеры приводить не стану: японскую поэзию «между прочим» не процитируешь. Отыщите 14-й номер журнала «Переводчик». Найдите время прочесть.

Наряду с переводами наших земляков в номере представлены работы петербуржцев, омичей, москвичей. На фоне маститых имён, вписанных в современные антологии, не блекло выглядят студенты и выпускники Забайкальского университета: уровень переводов очень высок и бережно отношение к слову. Особенно – классиков.

Молодой учитель английского языка читинской школы **Екатерина Коржова** представила свой перевод на английский «Монолог» Марины Цветаевой («О, сколько их упало в эту бездну...»). Слушая, жалеешь лишь об одном: почему переводчица не преподаёт детям ещё и литературу.

По разделам

Из дебютантов радует знакомство с творчеством **Мари Шадриной** (студенткой четвертого курса факультета филологии и массовых коммуникаций

ЗабГУ). Маша переводит с русского, китайского и английского.

В разделе «Американа» на этот раз представлена постколониальная критика – эти статьи наверняка заинтересуют узких специалистов. Более широкой – от языковедов до... бизнесменов – будет аудитория раздела «В копилку переводчика». Блестящий выпускник нашего вуза, а ныне научный сотрудник Института языкознания РАН **Николай Воропаев** рассказывает, почему при работе с китайцами и гонконгцами следует нанимать переводчика, для которого русский язык – родной; как переводить на деловых встречах анекдоты, чтобы обеим сторонам было смешно; как выступать в арбитражном суде, когда истец и ответчик разноязыкие. И многое-многое другое, особенно значимое в условиях приграничья.

Подборка журнала настолько разнообразна, что выудить значимое для себя действительно может каждый. Узнать запрещённого в СССР «Канадского Киплинга» Роберта Сервиса (запретили за сатирическую «Балладу о гробнице Ленина»). Баллады в журнале нет, но кое-что, чтобы составить мнение об оригинальности бывшего банкира, подавшего в поэты, есть – спасибо омичу **Евгению Фельдману**.

Для ценителей моды и переводчиков исторических романов – краткий исторический словарь французских словечек, обозначавших предметы туалета, украшения, галантерею со времён Петра I до наших дней (составитель – читинец **Николай Епишкин**).

Также в номере – очередная часть многостраничного русско-английско-латинского словаря растений читинки **Нины Марковой**. Как подарок биологам, фармацевтам, садоводам и просто любознательным товарищам.

Для... патологоанатомов (потому что кому, как не им!) любопытно будет прочесть шедевры так называемой «кладбищенской поэзии»: к погостам и их «обителям» обратились английские сентименталисты XVIII века, пресытившись темой природы, жизни и любви. Стихи о «чахоточном трупе» и «сгустках мускулов» – конечно, на любителя.

Из разряда «всех касается» – оригинальная статья об афоризмах и вообще фразовых примечаниях времени, начинающая от «Пришла весна, настало лето, спасибо партии за это» позавчера до «Ваша киска купила бы «Вискас» сегодня. К неслонной мудрости автор (**Эленора Панкратова** из Москвы) относит, конеч-



Ольга СТЕЛЬМАК,
председатель регионального отделения
Союза переводчиков России,
редактор журнала «Переводчик»:

– Благодарю за сотрудничество всех авторов журнала: и тех, кто занимается переводческой деятельностью, и тех, кто своими произведениями вдохновляет их на это! Связаться с Забайкальским региональным отделением Союза переводчиков России можно по телефону: 26-86-55, а также по электронной почте: ovstelmak@mail.ru.

но, не рекламные слоганы, а народные пословицы и поговорки. И всё это – подводка к необычному увлечению норвежки **Марион Коксвик**: женщина неутомимо (каждый день!) собирает из вербального пространства родной Норвегии афоризмы. Издала серию сборников. Оттуда, в переводе: *У нашего времени нет времени на слёзы. Удар судьбы может и взбодрить. Телевидение руководит процессом всеобщей деградации...*

Кто согласен с норвежцами – идём далее. К Шекспиру.

Так Лейли или Джульетта?

Москвич **Ашот Сагратян** представляет одну из версий (опровергаемую многими шекспироведами) создания знаменитой трагедии. В XII веке персидский поэт Низами Гянджеви написал поэму «Лейли и Меджнун». Фабула та же – влюблённых разлучает вражда племён, Лейлу выдают замуж за другого, а Кайс (прозванный «меджнуном» – безумным) одиноко живёт в пустыне, слагая песни любимой. Тело Меджнуна от страданий превращается в тень и сливается с корой дерева, а Лейла тяжело заболевает от разлуки. Встретившись, оба погибают. Известный писатель и переводчик Ашот Аристакесович не

только считает вероятным, что трогательная история «бедуинских Ромео и Джульетты» стала основой веронской истории, но и не исключает, что поэму Низами мировой читатель плохо знает, «благодаря» стараниям того же завидующего Запада.

Версии имеют право быть. Единственно обидно за Меджнуна, любовь которого Сагратян отчего-то назвал неразделённой. Но для любознательного читателя – лишний повод познакомиться с Низами и, конечно, перечитать Шекспира: в журнале дан отрывок трагедии, а также лирика великого драматурга в авторском переводе.

У сатиры на пиру

Отдельное спасибо авторам журнала за доброе слово о Владимире Васильеве – российском переводчике, ушедшем из жизни 5 января 2014 года. Владимир Ефимович переводил с немецкого, английского, французского, итальянского, испанского языков. Особенно удавались ему сатирические жанры – эпиграммы, эпиграфы, басни, старофранцузский фарс. Читаешь и поражаешься: ничего за века не переменилось! Как составитель и переводчик в 1998 году Васильев получил Царскоевскую премию за фундаментальную четырёхтомную антологию «Всемирная эпиграмма».

«Всегда был добрым, отзывчивым, бескорыстным. Глубоко порядочным человеком... Его дар не убывал с годами, и он ушёл, полный творческих замыслов. Сама его смерть необычна: он погиб в Мексике, купаясь в Карибском море, на семьдесят пятом году жизни. Он никогда не был стариком!» – пишет санкт-петербурженка **Майя Квятковская**. И напоследок: малая толика того, что донёс до нас с вами Владимир Ефимович, переводя классические произведения прошлых веков, и, конечно, журнал «Переводчик», редактируемый председателем регионального отделения Союза переводчиков России Ольгой Викторовной Стельмак:

Никола Буало-Депрео
(1636-1711)

*Нам бог Амур желал удачи,
Но отвернулся Гименей:
Ты думала, что я богаче,
А я считал, что ты умней.*

Клод Мерме
(ок. 1550-1605)

*У бедных нет ни денег,
ни имущества.
Богатыми не стать
им под луной.
А у богатых есть
то преимущество,
Что бедным может
стать из них любой.*

Анри де Ларивьер
(1761-1838)

– Ты видишь кум,
каким отчизна светом
В наш славный век озарена?
– Да, вижу, кум,
но чувствую при этом,
Что свечи держит Сатана.

*Поль, говорите,
жулик, вор, нахал?
Однако вы не правы
в смысле некоем:
Поль только
для того и воровал,
Чтоб стать культурным,
честным человеком.*

Жан-Пьер Понсе-Дельпеш
(1734-1817)

*Я в гостях у Жюлья
непристойно
Много ем
и мало разговариваю.
Нуден Жюль, и я его спокойно
Обедаю, но не перевариваю.*

Жан-Франсуа Гишар
(1731-1811)

*Свою жену, кокетливую даму,
Поэт в стихах
Венерою назвал.
То, что она сошла
за мадригал,
Венера приняла за эпиграмму.*

Алексис Пирон
(1689-1773)

*Наш милый патер Блез
Опять в подвал полз –
не из боязни грома,
А из приязни к рому.*

Елена СЛАСТИНА
Фото автора